

## Výklad cez IS (2020) IX. (28.4.)

### 1. Secuzokuši-to fukuši

#### SECUZOKUŠI (= začátečněvětné spojky)

1. Sorega

= „No (ale (víte, ) ) ...“

2. Sorede

= „Tím / (A) proto“

eiten = povýšení

3. Soreni

= „A (navíc (sl. navyše) / ještě)“

kujakušo = Prefekturální úřad (srovnej: šijakušo = Městský úřad, Magistrát)

4. Tadaši

= (silně formální) „Ale / Ovšem... / sl. Avšak...“

#### **CVIČENÍ na secuzokuši:**

tannin(no sensei) = třídní

arakadžime = předem, v předstihu, sl. popredu (formálnější než „*maemotte*“)

todoke = oznámení, omluvenka

tósan = bankrot

**NB:** DEJTE POZOR na 4. – dobře pouvažujte, co „B“ vlastně říká! Pro kontrolu **POŠLETE MI SVUJ PŘEKLAD ROZHOVORU 4!**

#### FUKUŠI (= naše „částice“ + „příslovce (příslovky)“)

1. nakanaka ... nai

= „ne a ne“

*nakanaka konai* = ne- a nechodí. ne a ne přijít.

2. taš(i)ka (**NB** – jiné než „tašika-ni“!)

= „tuším / pokud se nemýlím / zdá se mi“ (váže se se závěrečným –hazu des / to

omoimas / dešó)

Takadanobaba = lokalita v Tókjū, severně od Šindžuku, zhruba mezi Šindžuku a Waseda.

3. zuibun

= značně

4. ittai – na posilnění „dopytování“ před opytovacím zájmenem

= (kde/co) jen / pak / vlastně (lépe mu odpovídá angl. „(what) on earth / the hell“

5. iroiro-to

= formálnější obdoba běžného *iroiro*

ansacu = atentát

uwasa = pověst. „co se (o kom / čem) povídá / mluví“.

uwasa-suru = povídají (o tom / o něm)

-buri: NB buri-**ni** (na rozdíl od ato-**de**) = po (jak dlouhé době)

6. hakkiri(to)

= jasně

7. sorosoro  
= (už) pomalu

8. čódo  
= právě, zrovna

9. daitai  
= zhruba, více-méně

10. nidoto ...nai  
= (už) po druhé (ne)

11. cui  
= v nepozornosti / v nedostatku sebekontroly (něco) podvědomě (udělat),  
pozapomenout se... „Než jsem se vzpamatoval, už (jsem měl koupené...)“

12. zettai(ni)  
= rozhodně / v každém/žádném případě

13. keššite ...nai  
= 1. vůbec. 2. nikdy.

šotoku = příjmy (šo- je staročínská pasivní předpona)  
raku-na = je lehký

14. becu-ni ... nai  
= ne nějak extra, nic moc

15. warito  
= poměrně  
omimai = návštěva nemocného v nemocnici

16. tamani(wa)  
= jednou za čas. z času na čas.  
sorou = sejít se

17. zehi  
= rozhodně. (se zápolem) vůbec

### CVIČENÍ na fukuši.

#### **2. SAKUBUN:** „Orei to hókoku-no tegami“

„Děkovací a informující dopis“: Jde o další japonský typ dopisu, ve kterém se poděkujete někomu, kdo Vám pomohl, za jeho pomoc a stručně ho informujete o zdárném vývoji událostí, ke kterým Vám jeho pomoc přispěla.

koso = částice, která obvykle dodává předchozímu slovu důraz.

-U koto ni narimašita. = Nakonec (budu...). Situace se vyvinula tak, že (budu...). (NB že v jedné frázi je budoucnost (-u) i minulost (-ta)!)

### 3. PŘEČTĚTE SI TOŠIKO-in DOPIS STRÝCI.

Všímejte si jeho formální strukturu, i jak je rozložen na stránce. (dobré opakování pro ty, kdo chodíte i na Sakubun III.)

### 4. TABULKA struktury dopisu

Pečlivě si tabulku přečtěte. Zpětně identifikujte, která strukturální část odpovídá které pasáži z Tošiko-ina dopisu.

anpi = čínská fráze dosl. „v pořádku – nebo-ne?“ = „zjišťování, jestli se *aite* má dobře“  
hófu = plány, ambice

NB: u zestručněného dopisu („*Zenrjaku*“) se na závěr používá fráze „Sósó“, ve které se používá znak „hajai“ 早 odpovídající významu tohoto pozdravu („V rychlosti“), ale poeticky se může tento znak obohatit o *kusa-kammuri* - 草 , jenž se zahaluje jeho prvotní význam a obohacuje jej o poetickou florální metaforiku. Jde o čistou epistolární (dopisovou) „manýru“.

### 5. DÚ

Písemně si přeložte zpětně do japonštiny příkladové věty z Hógen-goku 1-8